

21732- TRADUCTION DU/AU FRANÇAIS I

- . ÉTUDES: Philologie française
 - . CYCLE: 2e
 - . SEMESTRE: 2e
 - . CRÉDITS: 5 / TR
 - . TYPE D'UV: théorico-pratiques
 - . HORAIRE: lundi et mercredi de 15h à 16h30
 - . PROFESSEUR: Marta Estrada
-

OBJECTIFS

Ce cours sera consacré à l'acquisition de certains aspects théoriques de la traduction ainsi qu'à l'étude de cas précis tirés principalement de la presse écrite.

Nous aborderons plus particulièrement:

- les problèmes grammaticaux posés par la traduction aussi bien au niveau phrastique que discursif
- l'incidence de la situation de communication et de l'acte communicatif
- la traduction des expressions imagées
- la prise en compte des divergences touchant aux réalités et aux représentations culturelles
- les cas d'intraduisibilité linguistique et culturelle

Les processus de restitution seront étudiés dans toute leur diversité.

En fin d'année, l'étudiant devra être capable non seulement de résoudre les problèmes de traduction tels qu'ils se posent au niveau textuel mais aussi de synthétiser les connaissances acquises en traductologie.

EVALUATION

- un exposé ou travail à rendre sur un aspect de traductologie
- un examen final (2/3 de la note) composé de deux traductions (l'une de l'espagnol/catalan au français, l'autre de l'espagnol/catalan au français) de questions touchant à la traductologie

BIBLIOGRAPHIE

- BELOT A. (1992), l'espagnol mode d'emploi, Perpignan:ed. du Castillet
- DELISLE J. (1981), l'enseignement de l'interprétation et de la traduction (de la théorie à la pédagogie). Ottawa: Éditions de l'université d'Ottawa.
- GARCÍA YEBRA, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción..Madrid: Editorial Gredos.
- LADMIRAL J.-R (1979), Traduire:théorèmes por la traduction, Paris:Payot.
- MOUNIN G. (1963) Problèmes théoriques de la traduction, Paris Gallimard.
- TRICÀS M, (1995), Manual de traducción francés-español, Barcelona: Gedisa.
- PAU Français,(1994), Vocabulaire de base espagnol-français (collection Faire le point), Paris:Hachette.
- VIDAL J.-P.(1994), expressions et locutions espagnoles, Paris:Bordas.